

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.03.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Литературное редактирование текста перевода

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	2											
Часов по РУП	72											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								2				2
Лекции												
Лабораторные								8				8
Практические								14				14
Контактная работа								22,25				22,25
Сам. работа								49,75				49,75
Контроль												
Итого								72				72

Тольятти, 2017

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент _____

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«___» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«___» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ

дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 Литературное редактирование текста перевода

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование у студентов навыков анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактирования текста перевода с учетом выявленных погрешностей.

Задачи:

1. Совершенствовать умения и навыки студентов оценивать и правильно употреблять языковые средства в речи в соответствии с конкретным функциональным стилем, в зависимости от содержания высказывания, целей, которые ставит перед собой говорящий (пишущий), ситуации и сферы общения.
2. Дать представление о стилистической норме; природе лингвистических, стилистических и переводческих ошибок, а также возможностях их аргументированного исправления.
3. Научить приемам стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода.
4. Совершенствовать навыки студентов в переводе, анализе и редактировании текстов разных стилей и жанров (от текстов жесткого типа до нежесткого).
5. Сформировать навыки преодоления интерференции при переводе на родной язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Стилистика и основы редактирования», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: правила поведения в коллективе, моральные и правовые нормы социального взаимодействия.
	Уметь: адаптироваться в новом коллективе и выполнять свою часть работы в общем ритме; налаживать конструктивный диалог с любым партнером; признавать свои ошибки и принимать чужую точку зрения; делегировать полномочия; руководить и подчиняться в зависимости от поставленной перед коллективом задачи; поддерживать партнерские отношения.
	Владеть: навыками аргументированного убеждения коллег в правильности предлагаемого решения; навыками сдерживания личных амбиций; навыками управления своими эмоциями и абстрагирования от личных симпатий/антипатий.
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: приемы и техники лингвистического, стилистического и переводческого анализа текста.
	Уметь: анализировать и обобщать информацию, в том числе текстовую.
	Владеть: культурой устной и письменной речи.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: правила нормированного использования и особенности функционирования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений русского и изучаемых языков; особенности функциональных разновидностей русского и изучаемых языков.
	Уметь: определять ненормированные/ ошибочные случаи использования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений русского и изучаемых языков, а также стилистические недочеты и исправлять/ корректировать их.
	Владеть: навыками использования норм языка в речи.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.	Знать: способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: обнаруживать и исправлять ошибки/ недочеты, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической

элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к анализу текста и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста.
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	Знать: источники информации, позволяющие осуществить анализ и редактирование текста перевода.
	Уметь: работать с различными источниками информации, использовать словари, базы данных, информацию из сети в процессе редактирования текста перевода.
	Владеть: методиками поиска информации в различных носителях, критического осмысления и отбора информации.
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);	Знать: правила работы с информационными и библиографическими ресурсами, требования информационной безопасности, нормативы оформления текста по стандартам разных стран; требования к оформлению профессионального перевода; общие принципы публикации собственной информации в сети интернет.
	Уметь: корректировать и грамотно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать приемы обеспечения информационной безопасности в процессе профессиональной деятельности; искать информацию в интернете на родном и иностранном языке.
	Владеть: информационными технологиями в области обработки (пред- и постпереводческого анализа) и перевода текстов, основами современной информационной и библиографической культуры.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе.
	Уметь: применять приемы перевода и корректировать неудачные приемы перевода в редактируемом тексте.
	Владеть: способами достижения эквивалентности в процессе редакторской работы с текстом перевода.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка (русского или иностранного).
	Уметь: править текст перевода в соответствии с нормами переводящего языка.
	Владеть: методиками редакторского анализа и правки текста перевода в соответствии с нормами переводящего языка.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	Знать: понятийный аппарат логики, лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации.
	Уметь: анализировать текст перевода с точки зрения соблюдения законов логики, правил и норм языка, стратегий перевода и норм

прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	эквивалентности, особенностей межкультурной коммуникации.
	Владеть: методами лингвостилистического, пред- и постпереводческого/ редакционного анализа.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Тема 1. Понятие о видах правки. Трансформация текстов. Этапы работы над текстом перевода, сравнение разных текстов. Алгоритм стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода
	Тема 2. Виды фактических/ смысловых и логических ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 3. Виды речевых ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 4. Виды грамматических ошибок в тексте перевода, способы их исправления
	Тема 5. Виды стилистических ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 6. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода
	Редактирование текстов нежесткого типа
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Тема 1. Контроль адекватности текста перевода и внесение правки. Прагматический и интенциональный контроль и возможные пути исправления текста перевода
	Тема 2. Контроль на опущение информации и внесение исправлений. Коннотативный и трансформационный контроль и исправление недочетов текста перевода
	Тема 3. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода
	Тема 4. Редактирование текстов нежесткого типа

Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Литературное редактирование текста перевода»

(наименование дисциплины (учебного курса))

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторных	практических							
Редактирование на уровне языковых норм	Понятие о видах правки. Трансформация текстов. Этапы работы над текстом перевода, сравнение разных текстов. Алгоритм стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: практические). Интерактивные технологии (лабораторное занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	1-10	
Редактирование на уровне языковых норм	Отработка алгоритма стилистического анализа и литературного						5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного		1-10	

	редактирования текста перевода. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на перевод и саморедактирование текста перевода.						обучения (ИДЗ: подготовка к терминологическому диктанту). Технология портфолио (ИДЗ: начало разработки портфолио). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Редактирование на уровне языковых норм	Виды фактических/ смысловых и логических ошибок в тексте перевода. Способы их исправления.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	терминологический диктант	1-10
Редактирование	Отработка						5	Технологии		1-10

ние на уровне языковых норм	способов исправления фактических, смысловых и логических ошибок в тексте перевода. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на перевод и саморедактирование текста перевода						(формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к собеседованию). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Редактирование на уровне языковых норм	Виды речевых ошибок в тексте перевода и способы их исправления.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, собеседование). Информационные технологии		Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	собеседование	1-10

						(практическое занятие: работа на ПК)					
Редактирование на уровне языковых норм	Отработка способов исправления речевых ошибок в тексте перевода. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на перевод и саморедактирование текста перевода						5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка реферата). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1-10
Редактирование на уровне языковых норм	Виды грамматических ошибок в тексте перевода, способы их исправления.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: защита реферата). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	реферат	1-10

					технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
Редактирова ние на уровне языковых норм	Отработка способов исправления грамматически х ошибок в тексте перевода. Выполнение индивидуальн ых заданий практического характера на перевод и саморедактиро вание текста перевода					5	Технологии (формы: методы): Технология портфолио (ИДЗ: работа над портфолио). Информационны е технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1-10
Редактирова ние на уровне языковых норм	Виды стилистически х ошибок в тексте перевода и способы их исправления.		2		Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: наглядные, словесные, практические). Технологии проблемного обучения (проблемное лабораторное занятие:			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечен ие, затемнение	разноур овневые задачи	1-10

					решение проблемных/ситуационных задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)					
Редактирование на уровне языковых норм	Отработка способов исправления стилистических ошибок в тексте перевода. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на перевод и саморедактирование текста перевода					5	Технологии (формы: методы): Технология портфолио (ИДЗ: работа над портфолио). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)		разноуровневые задачи	1-10
Редактирование на уровне языковых норм	Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование		2		Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: наглядные,			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение		1-10

	машинного перевода					словесные, практические). Технологии проблемного обучения (проблемное лабораторное занятие: решение проблемных/ ситуационных задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)					
Редактирование на уровне языковых норм	Отработка навыков редактирования текстов жесткого типа, в том числе постредактирования машинного перевода. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на						5	Технологии (формы: методы): Технология традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ролевой мини-игре). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1-10

	перевод и саморедактирование текста перевода.										
Редактирование на уровне языковых норм	Редактирование текстов нежесткого типа.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Игровые технологии (практическое занятие с использованием ролевой игры: ролевые мини-игры). Интерактивные технологии (практическое занятие: беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	ролевые мини-игры	1-10
Редактирование на уровне переводческих норм	Отработка навыков редактирования текстов нежесткого типа. Выполнение						5	Технологии (формы: методы): Технология портфолио (ИДЗ: работа над портфолио).			1-10

	индивидуальных заданий практического характера на перевод и саморедактирование текста перевода						Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Редактирование на уровне переводческих норм	Контроль адекватности текста перевода и внесение правки. Прагматический и интенциональный контроль и возможные пути исправления текста перевода		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: наглядные, словесные, практические). Технологии контекстного обучения (лабораторное занятие: решение конкретных задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)		Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	разноуровневые задачи	1-10
Редактирование на	Отработка навыков						5	Технологии (формы:		1-10

уровне переводческих норм	контроля адекватности, прагматического и интенционального контроля текста перевода и внесения правки. Выполнение индивидуальных заданий практического характера на перевод и комплексное саморедактирование текста перевода						методы): Технология традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к собеседованию). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Редактирование на уровне переводческих норм	Контроль на опущение информации в тексте перевода и внесение исправлений. Коннотативный и трансформационный контроль и исправление			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах,		Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	собеседование	1-10

	недочетов.					собеседование). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
Редактирова ние на уровне переводческ их норм	Отработка навыков контроля на опущение информации и внесения исправлений в текст перевода. Отработка навыков коннотативног о и трансформаци онного контроля и исправления недочетов. Выполнение индивидуальн ых заданий практического характера на перевод и комплексное саморедактиро вание текста перевода						5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка реферата). Информационны е технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1-10

Редактирование на уровне переводческих норм	Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: защита реферата). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)			Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	реферат	1-10
Редактирование на уровне переводческих норм	Отработка навыков редактирования текстов жесткого/нежесткого типа, в том числе постредактирования машинного перевода. Выполнение индивидуальных заданий						5	Технологии (формы: методы): Технология традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ролевой мини-игре). Технология портфолио (ИДЗ: окончание разработки портфолио). Информационны		портфолио	1-10

	практического характера на перевод и комплексное саморедактирование текста перевода.						е технологии (ИДЗ: работа на ПК)				
Редактирование на уровне переводческих норм	Редактирование текстов нежесткого типа.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Игровые технологии (практическое занятие с использованием ролевой игры: ролевые мини-игры). Интерактивные технологии (практическое занятие: беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		Компьютерный класс общего доступа: компьютер, медиаобеспечение, затемнение	ролевые мини-игры	1-10	
Итого:			8	14	14		50				
		72									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Терминологический диктант по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 100% слов; - «хорошо» выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 79% слов; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал от 40 до 59% слов; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал менее 39% слов.
Собеседование по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если ответ студента полностью соответствует вопросу, содержит полную информации по вопросу, сопровождается двумя и более примерами; фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют; - «хорошо» выставляется студенту, если ответ студента соответствует вопросу, но содержит неточности, не является полным и исчерпывающим, имеет только один пример, содержит негрубые фактические неточности, содержит негрубые грамматические/речевые ошибки; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответ студента в целом соответствует вопросу, но отражает только необходимый минимум знаний по теме собеседования, не содержит ни одного примера, содержит 1 грубую фактическую ошибку, содержит грамматические и речевые ошибки; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ содержит неверную информацию по вопросу, не

		соответствует теме.
Реферат по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов; - «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов. <p>Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.</p> <p>Расчет условных баллов см. в ФОС дисциплины.</p>
Разноуровневые задания по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны; - «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы,

		<p>представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50-60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.
Ролевая мини-игра по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляются студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному; - «хорошо» выставляются студенту, если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий

		<p>выполнены с ошибками;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «удовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному; - «неудовлетворительно» выставляются студенту, если оцениваемые критерии не выражены: теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены).
Собеседование по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если ответ студента полностью соответствует вопросу, содержит полную информации по вопросу, сопровождается двумя и более примерами; фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют; - «хорошо» выставляется студенту, если ответ студента соответствует вопросу, но содержит неточности, не является полным и исчерпывающим, имеет только один пример, содержит негрубые фактические неточности, содержит негрубые грамматические/речевые ошибки; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответ студента в целом соответствует вопросу, но отражает только необходимый минимум знаний по теме собеседования, не

		<p>содержит ни одного примера, содержит 1 грубую фактическую ошибку, содержит грамматические и речевые ошибки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ содержит неверную информацию по вопросу, не соответствует теме.
Реферат по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов; - «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов. <p>Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.</p> <p>Расчет условных баллов см. в ФОС дисциплины.</p>
Разноуровневые задания по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны; - «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не

		<p>всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50-60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.
Ролевые мини-игры по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному; - «хорошо» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические

		<p>навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «удовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии не выражены: теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены).
Портфолио по двум модулям	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если учебный портфолио характеризуется всесторонностью в отражении основных категорий и критериев оценки; содержание портфолио свидетельствует о том, что было приложено много усилий, об очевидном прогрессе обучающегося в плане развития его мышления, умения решать задачи, прикладных и коммуникативных умений, а также о наличии высокого уровня самооценки и творческого отношения к предмету; в содержании и оформлении учебного портфолио данного уровня ярко проявляются оригинальность и

		<p>изобретательность; не допущены языковые, стилистические ошибки; работа выполнена и сдана в срок;</p> <ul style="list-style-type: none"> - «хорошо» выставляется студенту, если портфолио демонстрирует солидные знания и умения обучающегося, при этом могут отсутствовать некоторые элементы из необязательных категорий, а также может быть недостаточно выражена оригинальность в содержании и отсутствовать творческий элемент в оформлении портфолио; присутствует до 3-х языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если в учебном портфолио основной акцент сделан на обязательной категории, по которой можно судить об уровне сформированности программных знаний и умений; отсутствуют свидетельства, демонстрирующие уровень развития творческого мышления, прикладных умений, способности к содержательной коммуникации (как устным, так и письменном виде); присутствуют до 7-ми языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если портфолио неинформационно, то есть по нему трудно сформировать общее представление о способностях учащегося; представлены отрывочные задания из разных категорий; невозможно определить прогресс в обучении и уровень сформированности качеств, отражающих основные цели курса и критерии оценки; допущено более семи языковых/ стилистических ошибок; работа не выполнена или сдана не в срок.
--	--	---

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачёт	Выполнение min 70% заданий из ФОС с отметкой «удовлетворительно» и выше	«зачтено»	Соблюдение в работе орфографических, пунктуационных, речевых, стилистических и словообразовательных норм. Обнаружено и верно исправлено большинство ошибок с сохранением стиля автора
		«не зачтено»	Не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

№ п/п	Темы
Рефераты	
1.	Правка как этап редакторской деятельности. Принципы, виды и приемы правки.
2.	Работа редактора с композицией текста перевода.
3.	Работа редактора над текстами перевода, различными по способу изложения.
4.	Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
5.	Стилистический потенциал лексических единиц, различающихся сферой употребления. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
6.	Стилистический потенциал фразеологических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
7.	Стилистический потенциал словообразования. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
8.	Фонетико-графические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
9.	Синтаксические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
10.	Редактор и автор: основы профессионального общения. Саморедактирование.
11.	Редактор перевода и читатель: прогноз восприятия текста перевода иноязычной аудиторией.
12.	Виды текстовой правки: правка-вычитка. Приемы работы с текстом перевода.
13.	Виды текстовой правки: правка-сокращение. Приемы работы с текстом перевода.
14.	Виды текстовой правки: правка-обработка. Приемы работы с текстом перевода.
15.	Виды текстовой правки: правка-переделка. Приемы работы с текстом перевода.
Портфолио	
1.	Создайте мини-корпус выровненных параллельных текстов на изучаемом иностранном и русском языках, используя текстовые ресурсы интернета (см, например, «Иносми.ру») или выполненные вами переводы. Объем корпуса 4.000 словоупотреблений на обоих языках. Выполните стилистический анализ текста перевода, комментируя ошибки и недочеты с помощью функции «Исправления» во вкладке «Рецензирование» MS Word.

	Осуществите литературное редактирование текста перевода, подробно объясняя правомерность исправлений. Результат деятельности представьте в виде электронного портфолио (MS Word).
--	---

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №1.
2.	Осуществите постредактирование машинного перевода №1.
3.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №2.
4.	Осуществите постредактирование машинного перевода №2.
5.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №3.
6.	Осуществите постредактирование машинного перевода №3.
7.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №4.
8.	Осуществите постредактирование машинного перевода №4.
9.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №5.
10.	Осуществите постредактирование машинного перевода №5.
11.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №6.
12.	Осуществите постредактирование машинного перевода №6.
13.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №7.
14.	Осуществите постредактирование машинного перевода №7.
15.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №8.
16.	Осуществите постредактирование машинного перевода №8.
17.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №9.
18.	Осуществите постредактирование машинного перевода №9.
19.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №10.
20.	Осуществите постредактирование машинного перевода №10.
21.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №11.
22.	Осуществите постредактирование машинного перевода №11.
23.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №12.
24.	Осуществите постредактирование машинного перевода №12.
25.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №13.
26.	Осуществите постредактирование машинного перевода №13.
27.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №14.
28.	Осуществите постредактирование машинного перевода №14.
29.	Осуществите редакторскую правку текста перевода №15.
30.	Осуществите постредактирование машинного перевода №15.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
	Редактирование на уровне языковых норм	ОК-4, ОК-7, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ОПК-20, ПК-23	Терминологический диктант, собеседование, реферат, разноуровневые задания, ролевые мини-игры
	Редактирование на уровне переводческих норм	ОК-4, ОК-7, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ОПК-20, ПК-9, ПК-10, ПК-23	Собеседование, реферат, разноуровневые задания, ролевые мини-игры, портфолио

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Терминологический диктант по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

Задание 1. Укажите определяемое понятие:

- 1) чтение текста «насквозь» для решения вопроса о возможности опубликования материала;
- 2) эта правка имеет целью уменьшение объема текста, доведение его до заданного размера по конъюнктурным причинам или техническим соображениям;
- 3) литературная шлифовка текста с целью подготовки к опубликованию окончательного варианта текста с максимальным сохранением авторской манеры изложения, его стиля и с полным учетом результатов редакторского анализа (замечаний редактора);
- 4) создание нового варианта текста на основе представленного авторского материала: редактор, строго основываясь на сообщенных, проверенных фактах, облекает мысль автора в литературную форму;
- 5) вычитка текста, подготовленного редактором, с целью достижения полного соответствия его литературным нормам, внесения необходимых орфографических

и пунктуационных исправлений (устранения допущенных орфографических и пунктуационных ошибок).

Задание 2. Прослушайте словосочетания/ предложения и определите вид ошибки (И.В. Крюкова «Основы литературного редактирования»):

- 1) Я озадачен той ситуацией, которая происходит в Тольятти;
- 2) Эта история легла в основании романа;
- 3) Мы подвели итоги результатов конкурса перевода;
- 4) Приемный пункт по приему стеклотары;
- 5) Этот вопрос играет большое значение;
- 6) Нашему терпению пришел предел;
- 7) Мы все еще мыслим в старых ипостасях: ничего не бережем;
- 8) Главная редакторша утверждала, что следующий номер журнала увидит свет в конце месяца;
- 9) Добиться победу спортсменам помогли опытные тренера;
- 10) Освоено десять гектар новой земли;
- 11) Биография генерала-полковника Романова;
- 12) Нам предоставили более лучшие условия работы;
- 13) Полученные знания пригодятся ему в своей работе;
- 14) Надо помогать молодым расти и проявить свои способности;
- 15) У нее был поразительно ясный выговор, она отчеканивала каждую букву;
- 16) Портфолио киллеров включается в PR-технологии;
- 17) Нам рассказали о великом писателе и прочитали отрывки из его творчества;
- 18) При больших нагрузках обязанностями старшей медицинской сестре очень часто представляются случаи показать свое мастерство – ведь она наставник молодежи;
- 19) Обстановка в стране является такой, какой она в действительности сложилась;
- 20) Магазин «Букинист» предлагает книги на кириллице и на европейских языках.

Задание 3. Прослушайте рекламные мини-тексты и исправьте, указав неверное слово или словосочетание, а также Ваш вариант исправления:

- 1) Сервисное обслуживание и комфорт получит каждый, посетив наш ресторан;
- 2) Приходите! Вы удивитесь низким ценам и качеству;
- 3) Сафари в Аравийской пустыне – самое волнующее приключение, которое испытывают туристы;
- 4) У нас самые лучшие цены в городе;
- 5) Фирма гарантирует уменьшение веса на сто процентов.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 100% слов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 79% слов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал от 40 до 59% слов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал менее 39% слов.

9.2.2. Собеседование по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

Темы

1. В чем заключается профессионализм редактора при анализе текста?
2. Каковы объективные и субъективные причины ошибок, допускаемых в текстах?
3. Каковы основные требования, предъявляемые к текстам жесткого типа?
4. Каковы основные требования, предъявляемые к текстам нежесткого типа?
5. Каковы этические принципы, необходимые редактору?
6. Что представляет собой политическое и научное редактирование?
7. В чем сущность литературного редактирования?
8. Из каких этапов состоит редакторский анализ текста?
9. В чем заключается задача правки?
10. Как определяет различные виды правки степень вмешательства автора в текст?
11. В каких случаях редактор пишет рабочую рецензию?
12. В чем причины появления алогизмов в тексте?
13. В чем заключается работа редактора по исправлению содержательных дефектов текста?
14. Что собой представляют языковые, стилистические и коммуникативные нормы?
15. В чем заключается преднамеренные и непреднамеренные отступления от нормы?
16. В чем причины фонетических, лексических ошибок?
17. С чем связаны морфологические и синтаксические ошибки?
18. В чем проявляются стилистические ошибки?
19. Что свидетельствует о речевой избыточности?
20. Как развиваются ошибки, связанные с речевой избыточностью?

21. Что такое речевая недостаточность?

22. В чем проявляется нарушение коммуникативных норм?

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 10–15 минут во время аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до проведения запланированного собеседования. Преподаватель вправе задавать дополнительные вопросы по любой из предложенных в списке тем.

Контрольное мероприятие проводится в устной форме.

Оценивается как продукт деятельности (приобретенные знания по теме), так и сама речь во время собеседования.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: продвинутый, базовый, пороговый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если ответ студента полностью соответствует вопросу, содержит полную информации по вопросу, сопровождается двумя и более примерами; фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют;

- «хорошо» выставляется студенту, если ответ студента соответствует вопросу, но содержит неточности, не является полным и исчерпывающим, имеет только один пример, содержит негрубые фактические неточности, содержит негрубые грамматические/речевые ошибки;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответ студента в целом соответствует вопросу, но отражает только необходимый минимум знаний по теме собеседования, не содержит ни одного примера, содержит 1 грубую фактическую ошибку, содержит грамматические и речевые ошибки;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ содержит неверную информацию по вопросу, не соответствует теме.

9.2.3. Темы рефератов по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

1. Правка как этап редакторской деятельности. Принципы, виды и приемы правки.
2. Работа редактора с композицией текста перевода.
3. Работа редактора над текстами перевода, различными по способу изложения.
4. Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
5. Стилистический потенциал лексических единиц, различающихся сферой употребления. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
6. Стилистический потенциал фразеологических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.

8. Стилистический потенциал словообразования. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
9. Фонетико-графические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
10. Синтаксические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
11. Редактор и автор: основы профессионального общения. Саморедактирование.
12. Редактор перевода и читатель: прогноз восприятия текста перевода иноязычной аудиторией.
13. Виды текстовой правки: правка-вычитка. Приемы работы с текстом перевода.
14. Виды текстовой правки: правка-сокращение. Приемы работы с текстом перевода.
15. Виды текстовой правки: правка-обработка. Приемы работы с текстом перевода.
16. Виды текстовой правки: правка-переделка. Приемы работы с текстом перевода.

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению

Реферат – научный текст, представляющий собой композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.) Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта (реферирующего текст) [Учебный словарь стилистических терминов. Часть 1, http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#_Реферат].

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

Требования, предъявляемые к содержанию реферата:

1. Полное раскрытие темы реферата.
2. Самостоятельность изложения материала.
3. Собственность суждений.
4. Связь теоретических положений с практической деятельностью.

5. Грамотность изложения материала.

Требования, предъявляемые к структуре реферата:

1. Титульный лист (оформляется по образцу).
2. План реферата.
3. Введение.
4. Основная (содержательная) часть.
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.
7. Приложение к реферату (по необходимости).

Объем реферата составляет 10–20 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

РЕФЕРАТ

на тему _____

по дисциплине «Литературное редактирование текста перевода»

Студент(ка)

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Курс

Группа

Руководитель

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Отметка

(ФИО, подпись)

Тольятти 2017

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за семь дней до проведения последней пары по указанному модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none">- актуальность проблемы и темы – 5 баллов;- новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов;- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	<ul style="list-style-type: none">- соответствие плана теме реферата – 5 баллов;- соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов;- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;- обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов;- умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов;- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу,

	аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов
3. Обоснованность выбора источников Макс. 25 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению Макс. 20 баллов	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 4 балла; - соблюдение требований к объему реферата – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; - оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла, - реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; - соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов, - связность и логичность изложения – 10 баллов

9.2.4. Комплект разноуровневых заданий по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

Задание 1. Укажите ответы на теоретические вопросы теста.

1. Плеоназм допущен в предложении:

- Моряк решил поймать замерзающую птичку, она не улетела, птица даже не трепыхалась, когда он схватил и взял ее в руки.
- Многим школьникам их родители помогают выполнять их домашние задания.
- Выполнение домашних заданий учащимися должно быть самостоятельным, хотя иногда родителям полезно осуществлять проверку их работы.
- Родитель должен осуществлять контроль за поведением своих детей.

2. Нуждаются в стилистической правке предложения:

- Наш первый космонавт решил сначала получить рабочую профессию, а затем продолжить обучение в высшем учебном заведении.
- В своей автобиографии Гагарин писал, что стал задумываться о своей дальнейшей судьбе, окончив в Гжатске шесть классов средней школы.
- Юрий Гагарин, который является первым космонавтом, является и примером для современной молодежи.

- d) Не каждый может стать летчиком даже при наличии способностей и трудолюбия, а ему это удалось.
- e) Обучение подавалось ему легко: он всегда неизменно получал одни пятерки.

3. Нуждаются в стилистической правке предложения:

- a) В тот жаркий день термометр уже утром показывал двадцать градусов тепла.
- b) Поблизости виднелся колодец, и эта близость очень притягивала детей: они выбежали на улицу и стали бегать около притягивающего их колодца.
- c) День был ясный, безветренный, солнечный; ветра не было, и ласковые солнечные лучи озаряли землю.
- d) Девочка подбежала к нему, заглянула в колодец и перегнулась и упала в широкий и глубокий колодец.
- e) Но сразу она не пошла ко дну: ее широкое платье раздулось, и она, как на парашюте, приземлилась в холодную воду

4. Явная тавтология допущена в предложениях:

- a) Работая в архиве, вы знакомитесь с правилами архивной работы.
- b) Общежитие - дом, в котором студенты живут пять долгих лет, от них самих зависит, какая у них будет жизнь.
- c) В XIII в. на Урале начала развиваться промышленная индустрия по добыче угля.
- d) Когда люди работают и сотрудничают вместе, они должны взаимно уважать друг друга.

5. Плеоназм допущен в предложении:

- a) Усталый путник шел по берегу, а его босые подошвы оставляли глубокие отпечатки на мокром песке.
- b) В этих соревнованиях победила Наташа, она заняла первое место среди девушек второго разряда.
- c) Начатую работу нужно было закончить, доделать, завершить.
- d) Для выхода в открытый космос нужна решительность, смелость, храбрость.

6. Скрытая тавтология допущена в предложении:

- a) Истец доказывает свои требования бездоказательными доказательствами.
- b) Граждане пешеходы, переходите улицу только по пешеходным переходам.
- c) Нашу команду тренирует опытный тренер.
- d) Юный вундеркинд покориł всех слушателей.

7. Лексическое значение слова указано неверно в примере.

- a) Перманентный – постоянный, непрерывный.
- b) Вербальный – устный, словесный.
- c) Превентивный – предупреждающий, предохранительный, предупредительный.
- d) Латентный – частный, неофициальный.
- e) Ретроспективный – обращенный к прошлому, посвященный рассмотрению прошлого.

8. Отметьте, где допущена ошибка в синонимическом ряду.

- a) конфуз, замешательство, стыд, смятение, смущение;

- b) катастрофа, крушение, авария;
 - c) хлопотать, просить, покровительствовать, ходатайствовать;
 - d) обыкновенный, обычный, рядовой, заурядный, ординарный, бездарный;
 - e) подарок, дар, подношение, презент, гостинец.
9. Отметьте в предложениях нарушение лексической нормы, связанное со смешением паронимов.
- a) Эта книга имеет двойной характер.
 - b) Модельеры и работники обувной промышленности всегда стремятся к тому, чтобы обувь была красивой и практической.
 - c) Из-за большого количества приезжих число закоренелых москвичей невелико.
 - d) Экранизировали один за другим разные рассказы Лавренева.
 - e) В начале конференции трибуна была представлена гостям для приветствий.
10. Отметьте в предложениях, где допущена ошибка в согласовании определений и приложений.
- a) Очень милый мальчик этот был круглый сирота.
 - b) Две недавно отремонтированных комнаты сдаются внаем.
 - c) В январе 2000 года запущен очередной спутник к планете Венере.
 - d) В городе Петрозаводск у нее остались родные.
 - e) Один грамм-молекула этого вещества содержит нужное количество белков.
11. Отметьте в предложениях, где нарушена грамматическая координация главных членов предложения.
- a) Большинство горняков, получивших зарплату за первое полугодие, осталось неудовлетворенными компенсацией.
 - b) Сотня ребят разбежались во все стороны.
 - c) В ходе проверки работы фирмы выявлены множество различных недостатков.
 - d) Огромное большинство наших промышленных предприятий отказалось от участия в выставке.
 - e) В прошлом году на учительских курсах у нас прошли переподготовку 51 человек.

Задание 2. Сравните предложения; проанализируйте стилистическую правку, назовите устраненные недочеты фоники и речевые ошибки. В случае несогласия предложите свой вариант правки.

1. Ядовитые растения – растения, вырабатывающие и накапливающие ядовитые вещества, вызывающие отравления человека и животных.

1. Ядовитые растения – растения, которые вырабатывают и накапливают ядовитые вещества, способные вызвать отравления человека и животных.

2. Очень важно детям предлагать создавать изображения в различные периоды формирования знаний и представлений о профессиях.

2. Очень важно побуждать детей к рисованию во время формирования у них знаний о профессиях.

3. После последнего перевоплощения – на этот раз в самих себя – они вышли в своей будничной одежде и оказались представителями молодежных клубов моды, существующих при многих пошивочных фабриках.

3. Последнее перевоплощение (на этот раз в самих себя), и они вышли в своей будничной одежде и оказались представителями молодежных клубов моды, организованных при многих швейных фабриках.

4. Не менее впечатляющими оказались и изменения, происшедшие за прошедшее десятилетие в этой области.

4. Впечатляют те изменения, которые произошли в этой области за последнее десятилетие.

5. В отношении мануфактуристов крестьяне выступали как люди, продававшие свою рабочую силу, что являлось типичным явлением для того времени.

5. По отношению к владельцам мануфактур крестьяне выступали как люди, продающие свою рабочую силу, что было типично для того времени.

Задание 3. Составьте предложения, в каждом из которых был бы использован один из синонимов: *старый, старинный, давний, ветхий, древний*. Различие между ними Д.И. Фонвизин объяснено так: «Старо то, что давно было ново; старинным называется то, что ведется издавна. Давно то, чему много времени прошло. В настоящем употреблении ветхим называется то, что от старости истлело или обвалилось. Древне то, что происходило в отдаленнейших веках... Старый человек обыкновенно любит вспоминать давние происшествия и рассказать о старинных обычаях; а если он скуп, то в сундуках его найдешь много ветхого... Сих примеров столько ныне, сколько бывало и в древние времена».

Задание 4. Замените, где необходимо, иноязычные слова русскими.

1. В сочинении ученика много дефектов. 2. Школьная футбольная команда потерпела фиаско. 3. На концерте превалировали вокальные номера. 4. После долгих дебатов договорились назначить прогулку на ближайшее воскресенье. 5. Во время интервала между двумя уроками в класс вошел директор школы. 6. После инцидента со словом «гусак» ссора между Иваном Ивановичем и Иваном Никифоровичем достигла кульминационного пункта. 7. Хозяин решил презентовать своему гостю старые часы.

Задание 5. Исправьте предложения, объясните ошибки.

1. Кроме спектаклей, артисты примут участие в концертных выступлениях. 2. Наряду с высокой производительностью, новый станок выигрывает от простоты устройства. 3. На предприятии происходит рост производительности труда благодаря применению новейших методов производства. 4. Гражданам, проходящим в помещение библиотеки, верхнюю одежду и калоши должны снимать обязательно. 5. Язык Катерины является наиболее ярким в галерее положительных женских образов А.Н. Островского. 6. Вместе со всеми школами по общей программе проводились экзамены в лицеях и колледжах. 7. Подобно многим другим его произведениям идея этой повести вынашивалась писателем в течение ряда лет. 8. Доклад студента отличался мастерским владением материалом и глубокой эрудицией. 9. Ломоносов в юности был рыбак. 10. Эта река всегда спокойна. 11. Для этого класса новая доска слишком широкая. 12. Литературные круги широко готовятся отметить пятидесятилетие деятельности писателя. 13. Дежурный по станции бросил папиросу в печку и, нагнувшись, попытался ее потушить, но это ему не удалось. 14. Маленькая девочка сидела в саду на скамье; старушка подошла к другому концу этой скамейки и внимательно оглядела ее с

ног до головы. 15. Боясь грозы, ребенок спрятал голову под подушку и держал ее там до тех пор, пока она не кончилась. 16. Предложено закрепить за как можно большим числом бригад лошадей и инвентарь.

Задание 6. Оцените употребление в речи отглагольных существительных. В случае необходимости предложите вариант правки текстов, используя параллельные синтаксические конструкции.

1. Завод не выполнил заказа вследствие не получения необходимого сырья. 2. В целях реабилитации после операции больной использовал рекомендации врача и согласился провести месяц в доме отдыха. 3. Для соблюдения требования устранения отставания производства деталей намечены решительные меры. 4. С наступлением утра началась реализация программы освобождения заложников. 5. За неимением свободного времени редактор не сможет сегодня встретиться с автором. 6. При появлении первых симптомов болезни поможет экстренное лечение физиотерапевтическими методами. 7. В рукопись внесены исправления для устранения повторений. 8. Администрация завода предложила рабочим уйти в неоплаченный отпуск вследствие не получения в срок необходимого сырья. 9. Непринятие надлежащих мер в условиях начинающихся заморозков не могло не привести к ухудшению роста подопытных растений. 10. Работу необходимо проводить в направлении выявления недостатков. 11. Следует уделить внимание развитию и использованию местных ресурсов для улучшения снабжения населения, для расширения и укрепления промышленной базы. 12. Принять такое решение Марчука заставило непредставление ему квартиры вопреки договоренности с администрацией завода. 13. Капитан английского королевского флота В. Холл, описывая свою службу и морские традиции, отмечал: «Каждое лицо, не исключая капитана, ступив на священное место, квартердек, притрагивается к головному убору. Ввиду того, что отдавание уважения относится к месту, все те, кто имеет честь быть на квартердеке в это время, обязаны ответить тем же». 14. Признанием выдающихся полководческих способностей Г.К. Жукова является учреждение ордена и медали его имени, возведение ему памятника в центре Москвы и объявление 1996 года годом Жукова.

Задание 7. Подберите тексты (10 предложений) разных стилей, запишите их; определите подстиль, жанр и языковые особенности каждого текста.

Задание 8. Напишите образцы следующих документов: 1) справка; 2) доверенность на русском и изучаемом языках. Укажите их формальные и языковые отличия.

Задание 9. Напишите аннотацию русско- и англоязычную статьи, посвященные вопросам редактирования текстов. Укажите, если таковая имеется, разницу в подходах к литературному редактированию.

Задание 10. Подберите текст публицистического функционального стиля объемом не менее 4 000 печатных знаков. Сделайте его стилистический анализ.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50-60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

9.2.5. Ролевая мини-игра по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

Тема (проблема) «Работа редактора с автором/ переводчиком текста».

Концепция игры.

Прочтите статью Б. Сарнова «О непреодолимом желании начинающего редактора заменять слова их синонимами» [Редактор и книга: сб. ст. М., 1962. Вып. 3. С. 19–20. – URL: <http://editorium.ru/87/>]:

«Узнав, что я поступаю на службу на должность литературного редактора, один мой приятель, человек довольно ядовитый, пообещал мне:

– Теперь в твою голову начнут приходить самые неожиданные мысли. Такие, до которых раньше ты бы самостоятельно нипочем не додумался...

Предсказание подтвердилось на следующий же день. Я уселся за свой редакторский стол, вооружился карандашом и приступил к чтению рукописи. И вот едва только я прочел первую фразу, как мною овладело странное и

совершенно никакой логикой не продиктованное желание зачеркнуть слово «здесь» и написать вместо него – «тут».

Вероятно, если бы не предсказание моего приятеля, я бы именно так и поступил. Но, вспомнив его ехидную улыбку, я огромным усилием воли удержался от этого решительного поступка. «Что за черт! – подумал я. – Мистика какая-то!» И, отложив карандаш в сторону, углубился в самоанализ.

Поразмышляв немного, я все-таки доискался до истоков этого странного, казалось бы, совершенно необъяснимого желания. Причина была очень проста. Первая фраза рукописи, прочитанная мною, не имела, на мой взгляд, никаких изъянов. Она была безукоризненна с точки зрения грамматики, легка и красива. Она мне определенно нравилась. Но как же так? Ведь я редактор! Значит, я должен что-то вычеркивать, вписывать, править – одним словом, редактировать! Иначе зачем бы мне дали эту рукопись? Но, с другой стороны, стоит ли поправлять, если поправлять нечего? То есть как это так – нечего! Наверно, я просто не умею...

Если даже и не таковы были мысли, промелькнувшие у меня в голове, то примерно к этому сводились тогдашние мои смутные, пусть даже неосознанные, ощущения. Итак, никакой мистики... Желание «поорудовать» редакторским карандашом родилось из смятения, из неясного ощущения своей редакторской неполноценности.

До сих пор я с благодарностью вспоминаю издевательские слова моего приятеля. Нет, я не стану врать и хвастаться, что в мою голову с тех пор так-таки уж совсем перестали приходить всякие неожиданные мысли, до которых раньше, когда я еще не был редактором, мне бы самостоятельно нипочем не додуматься. И сейчас, когда я сижу над рукописью с редакторским карандашом в руке, меня частенько одолевает соблазн зачеркнуть слово «дом» и написать вместо него «здание», зачеркнуть «пруд» и написать «водоем», зачеркнуть «забор» и написать «ограда». Соблазн этот часто бывает велик, очень велик. Но я всегда сдерживаюсь. Даже в тех случаях, когда мой вариант кажется мне безусловно более удачным. «Ну и что ж, что мне больше нравится так, – успокаиваю я себя, – это не принципиально. В конце концов, можно оставить автору его скромное право называть дом домом, пруд прудом и забор забором».

Попробуйте, не повторяя ошибок начинающего редактора, организовать диалог с автором текста. Вам предстоит провести литературное редактирование текста (5-10 минут до начала профессионального диалога с автором), указать автору на недочеты для исключения повторения схожих ошибок в будущем, а также объяснить исправления (предложить Ваши варианты, выслушать «контрпредложения автора», прийти с автором к единому мнению).

Роли:

- начинающий редактор, пытающийся бороться с соблазном исправлять то, что не требует правки;
- автор/ переводчик текста, настроенный отстаивать лингвостилистические и композиционные особенности предложенного для правки текста;

Ожидаемый результат. Отработка профессиональных компетенций студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения качественного письменного перевода, а именно саморедактирования и аргументированного исправления недочетов текста перевода.

Процедура оценивания.

Данная работа выполняется студентами в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм» и занимает от 15 до 20 минут каждого аудиторного занятия с ПрЗ-3 по ПрЗ-7.

Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде в процессе проведения оценочного мероприятия.

Оценивается деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством самооценивания и открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Основными оцениваемыми показателями являются: качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений); компетентность участника в обсуждаемом вопросе; наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни; использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств; использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.); объем обсуждения, самостоятельность; творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений; аргументированность; объем и глубина знаний по теме, эрудиция, межпредметные связи; регламент беседы (5–8 минут) и оптимальность темпа речи; использование разнообразных языковых средств языка (грамматика, синтаксис, стиль); грамотное, четкое и дружелюбное ведение диалога, ответы на вопросы; владение профессиональными понятиями; умение вести диалог, аргументировать свои высказывания и парировать высказывания оппонента; степень взаимодействия с собеседником; связность речи; взаимодействие с партнером по игре.

- «отлично» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному;

- «хорошо» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические

навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии не выражены: теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены).

9.2.6. Портфолио по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»

Создайте мини-корпус выровненных параллельных текстов на изучаемом иностранном и русском языках, используя текстовые ресурсы интернета (см, например, «Иносми.ру») или выполненные вами переводы. Объем корпуса 4.000 словоупотреблений на обоих языках. Выполните стилистический анализ текста перевода, комментируя ошибки и недочеты с помощью функции «Исправления» во вкладке «Рецензирование» MS Word. Осуществите литературное редактирование текста перевода, подробно объясняя правомерность исправлений. Результат деятельности представьте в виде электронного портфолио (MS Word).

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие

требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

Структура портфолио по предмету (подчеркнутые пункты являются обязательными):

- титул (может оформляться по образцу, см. образец титульной страницы реферата);
- содержание;
- «Мудрость эпохи» – интересные афоризмы, изречения;
- исторический тезаурус;
- «Хронограф» – даты, факты;
- «Персоналий» (исторические лица);
- «Коллектор» – информационные материалы;
- практические работы;
- исследовательские работы;
- творческие работы;
- рефлексивная страничка.

Требованиями к содержанию и оформлению портфолио:

- наличие творческого оформления, отражающего личность и интересы студента;
- аккуратность/тщательность выполнения;
- структура материала;
- факты, отражающие понимание студентом материала;
- материалы, отражающие размышления студента о своём познании;
- материалы, отражающие творческие способности студента;
- материалы, отражающие развитие студента.

Параметры оценки портфолио:

- зрелость создателя портфолио;
- способность к реальной и действенной самооценке;
- умение добиваться результата и решать любые задачи;
- сформированность социальных и профессиональных навыков;
- принятие и осмысленность своего будущего;
- ответ на главный вопрос: «Что изменилось в представлении студента о мотивации к учебной (профессиональной) деятельности после достижения продемонстрированных в портфолио результатов?»

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце изучения модуля (минимум за 7 дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если учебный портфолио характеризуется всесторонностью в отражении основных категорий и критериев оценки; содержание портфолио свидетельствует о том, что было приложено много усилий, об очевидном прогрессе обучающегося в плане развития его мышления, умения решать задачи, прикладных и коммуникативных умений, а также о наличии высокого уровня самооценки и творческого отношения к предмету; в содержании и оформлении учебного портфолио данного уровня ярко проявляются оригинальность и изобретательность; не допущены языковые, стилистические ошибки; работа выполнена и сдана в срок;
- «хорошо» выставляется студенту, если портфолио демонстрирует солидные знания и умения обучающегося, при этом могут отсутствовать некоторые элементы из необязательных категорий, а также может быть недостаточно выражена оригинальность в содержании и отсутствовать творческий элемент в оформлении портфолио; присутствует до 3-х языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если в учебном портфолио основной акцент сделан на обязательной категории, по которой можно судить об уровне сформированности программных знаний и умений; отсутствуют свидетельства, демонстрирующие уровень развития творческого мышления, прикладных умений, способности к содержательной коммуникации (как устным, так и письменном виде); присутствуют до 7-ми языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если портфолио неинформационно, то есть по нему трудно сформировать общее представление о способностях учащегося; представлены отрывочные задания из разных категорий; невозможно определить прогресс в обучении и уровень сформированности качеств, отражающих основные цели курса и критерии оценки; допущено более семи языковых/ стилистических ошибок; работа не выполнена или сдана не в срок.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Дисциплина «Литературное редактирование текста перевода» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит исключительно из практических занятий (в том числе лабораторных), на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода и литературного редактирования текста.

При изучении дисциплины «Литературное редактирование текста перевода» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (визуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (работа в малых группах или парах), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, используемых для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности);
- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе решения проблемных разноуровневых задач);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика);
- игровые (организация процесса обучения в виде конкретных ролевых мини-игр).

Интерактивные формы занятий составляют более 80% от общего числа аудиторных занятий.

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую работу студентов; студенты анализируют тексты перевода, обсуждают различные варианты исправлений и редактирования текста. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, обсуждение перевода, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, контрольная работа на проверку умений и навыков письменного перевода и саморедактирования; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации и доклады, лингвистические игры, ролевые мини-игры «Переводчик и редактор»).

Материалы для практических (в том числе лабораторных) занятий подобраны в соответствии с темами и направлены на приобретение навыков редакторской работы с текстами. При подготовке заданий использовались современные научные, учебные, художественные, публицистические издания, а также пособия О.И. Асташовой, В.Н. Базылева, Ю.В. Вайрах, И.Б. Голуб, М.Н. Кожинной, М.П. Котюровой, Н.Б. Руженцевой, А.А. Сбитневой, В.И. Максимова, А.Э. Мильчина, А.Н. Беззубова и др. Задания предназначены как для аудиторной, так и для домашней работы студентов, вопросы – для модульной проверки и самоконтроля. Прежде чем приступить к правке, студенту необходимо внимательно прочитать задание и не только исправить ошибки в предложенном тексте, но и ответить на поставленные вопросы.

Методические рекомендации студенту

Студенты самостоятельно изучают литературу, источники по модулям, собирают материал (теоретического и практического характера), систематизируют, обобщают их, противопоставляют и сравнивают информацию, делают свои выводы и излагают свои мысли и суждения, защищают свою позицию в группе и обосновывают ее фактами.

Студенты адаптируют теоретическую информацию, специальные тексты и материалы для использования их в другой ситуации, в другом контексте. Студенты сопоставляют важные явления, факты, компьютерные программы, находят общие и национальные особенности, выявляют общие закономерности взаимодействия редактора и переводчика.

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях.

При этом необходимо выполнять следующие требования:

- перевести текст, оформив перевод в электронном виде (MS Word) и оформив его согласно требованиям ГОСТ и EN;
- перечитать собственный текст для выявления ошибок и шероховатостей и последующего осуществления правки, в том числе лексической и стилистической;
- произвести аргументированный постпереводческий анализ как своего, так и чужого перевода (критику перевода), в частности, в ходе обсуждения переводческих решений студентов на аудиторных занятиях;
- оценить эквивалентность использованных средств перевода (производить оценку качества перевода);
- аргументировать свой выбор, свою критику и рационально мотивировать решения и предложения;
- четко формулировать мысли, критику и предложения по переводу текста.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Методические рекомендации преподавателю

Изучение дисциплины «Литературное редактирование текста перевода» строится на использовании следующих методов:

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях.

Постпереводческий анализ осуществляется в форме совместного обсуждения предъявленного перевода. Весьма продуктивным является такое контрольное мероприятие, как индивидуальное задание не всей группе, а лишь одному или нескольким студентам: переведенный текст сдается преподавателю; тот проверяет и выставляет оценку. В течение срока обучения через такое задание проходит вся группа.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Асташова О. И. Критика речи [Электронный ресурс] : Смысловые ошибки : практикум : учеб.-метод. пособие / О. И. Асташова, О. С. Колясникова ; МО и науки РФ ; Урал. федерал. ун-т ; [науч. ред. Э. В. Чепкина]. - Екатеринбург : УрФУ, 2016. - 107 с. - ISBN 978-5-7996-1769-1.	учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»
2.	Базылев В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманит. ун-т, 2014. - 161 с. - ISBN 978-5-98079-973-1.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
3.	Вайрах Ю. В. Стилистика и литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. В. Вайрах. - Москва : Дашков и К°, 2017. - 256 с. - (Учебные издания для бакалавров). - ISBN 978-5-394-02869-4.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
4.	Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2014. - 431 с. - ISBN 978-5-98704-534-3.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
5.	Голуб И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2016. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
6.	Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Электронный	учебник	ЭБС «Лань»

	ресурс] : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 463 с. - Библиогр.: с. 451-463. - ISBN 978-5-9765-0256-7.		
7.	Котюрова М. П. Культура научной речи [Электронный ресурс] : текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
8.	Подготовка и редактирование научного текста [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / сост. Н. П. Перфильева . - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2015. - 116 с. - ISBN 978-5-9765-2127-8.	учебно-методическое пособие	ЭБС «Лань»
9.	Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. Б. Руженцева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-1217-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
10.	Сбитнева А. А. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : история, теория, практика : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5	учебное пособие	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
-------	----------------------------	--	-------------------------

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
11.	Богданова Л. И. Стилистика русского языка и культура речи [Электронный ресурс] : Лексикология для речевых действий : учеб. пособие / Л. И. Богданова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 248 с. - ISBN 978-5-9765-0912-2.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
12.	Гуревич В. В. English Stylistics [Электронный ресурс] = Стилистика английского языка : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2017. - 68 с. - ISBN 978-5-89349-814-1.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Малявина А. Н. Литературное редактирование текста перевода: учеб.-мтод. Пособие / А.Н.Малявина. – Тольятти: ТГУ, 2018. – 83 с.	учебно-методическое пособие	Методический кабинет кафедры ТиПП

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«___» _____ 20___ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 30.04.2020).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.04.2020).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.voabula.ru (дата обращения: 30.04.2020).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.04.2020).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.04.2020).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.04.2020).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.04.2020).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.04.2020).
- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.04.2020).

- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.04.2020).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.04.2020).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.04.2020).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.04.2020).
- brat rapid annotation tool [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://brat.nlplab.org/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Russian Learner Translator Corpus (RusLTC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rus-ltc.org/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Изучение английских слов: параллельные тексты + интервальное повторение слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- ИНОСМИ.РУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Редакторам.ru. Портал об издательском деле и редактировании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.redaktoram.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Русская грамматика-80 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Федеральный закон Российской Федерации от 1 июня 2005 г. N 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru/2005/06/07/yazyk-dok.html><http://www.ruscorpora.ru/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	АВВУУ LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: АВВУУ, 2009.	Договор 457/2011 от 19.04.2011 г. Срок действия: бессрочно

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и	Переносной проектор, столы компьютерные, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 41, 2 этаж (УЛК-205)	68,1	20

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	стол ученический, переносной проектор стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютеры с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 55, 3 этаж (УЛК-307)	69,6	16
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий	Столы ученические, стол преподавательский., стулья, доска	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул.	72	24

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в сеть Интернет	Белорусская, 16В, позиция по ТП № 51, 3 этаж (УЛК-313)		
4.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	(выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
5.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной	Столы ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК-812)	50,7	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
	аттестации.				
6.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16